

## **Значение межкультурного компонента при обучении иностранным языкам**

Зарипова З.М., ТГГПУ  
Рахимова А.Э., ТГГПУ

В современных условиях меняются цели и задачи обучения иностранным языкам, так как первостепенное значение приобретают воспитание и образование, а содержанием обучения становится иноязычная культура, ибо только культура, будучи хранителем духовных ценностей, пространством, в котором происходит социализация личности, делает человека образованным и культурным, способным креативно мыслить.

Обучение иностранному языку должно происходить только через культуру, так как любое взаимодействие с культурой и будет общением в диалоге культур, а обучение основам культурного диалога и есть одна из основных задач современной педагогики. Еще М. М. Бахтин писал о необходимости диалога культур, считая его одним из важнейших условий развития и становления личности. В своих работах российские ученые подчеркивают важность развития межкультурной компетенции при изучении иностранных языков, так как именно выработка такой компетенции предполагает умение воспринимать инокультурные факты с терпимостью, желание увидеть поведение ее носителей их глазами и только в этом случае возможно обогатить родной язык и родную культуру.

Таким образом, одной из важнейших задач обучения иностранному языку является обучение языку через культуру, культуре через язык, ведь именно познание иноязычной культуры, овладение ей способствует успешному диалогу культур, благодаря которому происходит формирование духовного человека культуры, а значит и человека, обладающего межкультурной компетенцией [1. С. 433-435]. Нельзя, однако, забывать и о том, что через познание иной культуры формируется умение в познании своей собственной культуры, а познание себя и своей собственной культуры сквозь призму другой и ведет к межкультурной компетенции. Культура, являясь достаточно широким и глубоким по своей сути понятием, включает в себя, прежде всего, воспитание, образование, развитие и просвещение. Кроме того, культура охватывает всю систему ценностей, норм и традиций, принадлежа, таким образом, определенной социальной группе, этносу и, в конечном итоге, личности. Основной задачей межкультурного образования является не просто и не только обучение иностранному языку, а в большей степени воспитание толерантной личности, духовной и высоконравственной, а для этого необходимо учитывать следующие основные педагогические постулаты:

- изучение иностранных языков с целью их использования во всех сферах жизни и общества: науке, технике, экономике, культуре;
- обобщение огромного практического и теоретического опыта преподавания и применения иностранных языков;

- необходимость научной разработки и научного обоснования воспитательных и образовательных методов обучения иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации;

- изучение иностранных языков в тесной взаимосвязи с социально-культурной жизнью народов, говорящих на данных языках;

- подготовка специалистов по межкультурному общению, то есть специалистов, способных и готовых участвовать в диалоге культур.

Основными компонентами социокультурного образования, можно считать те, которые несут в себе национально-специфическую окраску, ибо преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Здесь речь идет уже о необходимости более глубокого изучения не только и не столько самого языка, сколько более тщательного изучения мира носителей языка, их культуры в широком смысле этого слова, их образа жизни, особенностей национального характера и менталитета, так как успешное применение языка определяется знанием социальной и культурной жизни общества, говорящего на данном языке. Язык не может существовать вне культуры, вне определенного социума, а каждая культура подразумевает под собой коммуникацию [2.С. 185].

И. А. Бодуэн-де-Куртэне полагал, что наилучшие результаты в обучении иностранным языкам достигаются лишь как итог ознакомления с культурой страны, язык которой изучается. Г. Книпер связывал общеобразовательное и воспитательное значение обучения иностранному языку с ознакомлением студентов с умственной и материальной культурой народа – носителя данного языка. Э. Лямбек видел воспитательное и общеобразовательное значение иностранных языков в ознакомлении с культурой страны и в эстетическом развитии обучаемых. Л. В. Щерба признавал большое воспитательное и общеобразовательное значение иностранных языков, подчеркивая, что изучение иностранного языка помогает самопознанию, имея в виду важную роль языков в познании духовной жизни не только народа-носителя языка, но и улучшает знание своего родного языка, который нельзя изучить основательно без иностранного языка.

Радикально меняется содержание обучения иностранным языкам. В последнее время остается все меньше преподавателей традиционно-структурного направления, которые считают, что основная задача преподавателя иностранного языка в том, чтобы сообщать учащимся основной набор фонетических и лексико-грамматических сведений и затем контролировать их усвоение.

Межкультурный компонент является важным фактором успешного межкультурного общения, владение социокультурными знаниями решает проблемы взаимопонимания и точной интерпретации носителей иной культуры, так как национальная и культурная специфика языка развивается в системе ценностей, обычаев и традиций конкретного культурного общества. Следовательно, межкультурный компонент необходим для лучшего понимания иноязычной культуры.

В настоящее время необходимо введение в содержание обучения иностранным языкам страноведческого, лингвострановедческого,

культуроведческого материала; обогащение содержания образования материалом, который способен показать все своеобразие родной страны и родной культуры, представить национальные традиции, познакомить с достопримечательностями родного края. Таким образом, можно утверждать, что одной из важнейших целей обучения иностранным языкам становится формирование иноязычной культуры, значительной составной частью которой является развитие межкультурной компетенции студентов с помощью иностранных языков и умение реализовать полученные межкультурные знания в общественной жизни, то есть стать действенным участником диалога культур [3].

То, что диалог культур строится, как это не парадоксально, на конфронтации культур, пишет в своей новой книге «Война и мир языков и культур» С. Г. Тер-Минасова, которая рекомендована Министерством образования и науки РФ в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, изучающих дисциплину «Иностранный язык». Без идентификации, дифференциации и, наконец, сравнения практически любого языкового явления родного и иностранного языка сложно говорить о правильном восприятии иноязычной социально-культурной реальности [4].

В рамках любой темы по практике речи иностранного языка просто необходимо обращать внимание обучаемых на общее и различное в восприятии действительности носителями разных культур. Примеров тому множество. В первую очередь это реалии, изучением которых занимается в частности лингвострановедение. Не случайно в последние годы появился новый вид словарей – лингвострановедческий (напр., Немецко-русский иллюстрированный лингвострановедческий словарь Г.И.Куликова, В.И. Мартиневского и А.И.Ладисова, 2001, или Австрия. Лингвострановедческий словарь Н.В. и Е.Н. Муравлевых, 2003, а также Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием Д.Г.Мальцевой, 2002). Большинство современных учебных пособий, изданных в Германии, также предлагает значительное количество материалов и заданий, предполагающих сравнение реалий в изучаемом и родном языке.

Не менее интересный материал для межкультурного сравнения дают так называемые «ложные друзья переводчика». Сравним простейшие языковые единицы немецкого и русского языков:

Marmelade (повидло; джем; варенье) – мармелад (Fruchtgelee)

Butterbrot (хлеб с маслом) - бутерброд (belegtes Brot [Brötchen], belegte Schnitte)

auf ein Butterbrot bitten — пригласить кого-л. на чашку чаю.

Или примеры политических реалий, которые к тому же могут совпадать по форме, но различаться по значению в разных национальных немецкоязычных культурах:

Bundesland - 1) (федеральная) земли (в составе ФРГ) 2) федеральная провинция ( Австрия )

Bundeskanzler - 1) федеральный канцлер (ФРГ, Австрия) 2) президент Швейцарии (он же глава правительства)

Bundespräsident - 1) федеральный президент (ФРГ, Австрия) 2) президент Швейцарской Конфедерации

Bundesrat - 1) бундесрат; федеральный совет (представительство земель; ФРГ, Австрия) 2) федеральный совет (правительство) Швейцарской Конфедерации 3) член федерального совета (Австрия).

Даже в рамках одной национальной культуры Германии существуют региональные различия, отражающиеся в языке, на которые нельзя не обращать внимания при знакомстве с ее языком и культурой:

Weihnachten, Christfeier, Christfest, Christtag – рождество

Weihnachtsmarkt, Christkindlmarkt - рождественский базар

Weihnachtsbaum, Christbaum - рождественская елка

Weihnachtsstolle, Christkuchen, Christstolle - рождественский кекс, рождественская коврижка

Сегодня межкультурный аспект обучения является неотъемлемой частью преподавания иностранных языков. Межкультурный подход в изучении иностранных языков предполагает непосредственный контакт с чужой социально-культурной действительностью, который может и должен влиять на ее восприятие и представления о ней обучаемых. Он дает возможность не только тренировать аутентичные для чужой культурной среды речевые акты и действия, но и способствует активизации процессов мышления, позволяющих ломать существующие предрассудки и стереотипы как в отношении собственной, так и иноязычной культуры.

#### Литература:

1. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: концепция развития индивидуальности в диалоге культур. - Липецк, 1999, 550 с.

2. Сепир Э. Язык: Введение в изучение речи//Избранные труды по языкознанию и культурологии - М.: Прогресс, 1993, 655 с.

3. Губайдуллина А. Е. Тенденции развития педагогической технологии преподавания иностранных языков в РТ. / Автореф. дисс. ... канд. наук. – Казань, 2000, 21 с.

4. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: (Учебное пособие) – М.: Слово/Slovo, 2008. – 344 с.